

Inhalt

0. Einführung in Problemstellung und Struktur der Untersuchung.....	11
1. Zum Sprachenvergleich.....	19
1.1 Traditionen des Sprachenvergleichs.....	20
1.1 Traditionen des Sprachenvergleichs.....	20
1.1.1 Der Sprachenvergleich in der historisch-vergleichenden Sprachwissenschaft.....	21
1.1.2 Sprachenvergleich und Sprachtypologie.....	29
1.1.3 Der Sprachenvergleich im Rahmen der Völkerpsychologie.....	31 ✓ll
1.1.4 Funktionaler Sprachenvergleich der Prager Schule.....	34
1.1.5 Sprachenvergleich im Dienste der Fremdsprachendidaktik.....	38
1.1.6 Sprachenvergleich und Interlinguistik.....	41
1.1.7 Sprachenvergleich und Übersetzungsdidaktik.....	44
1.1.8 Kontrastive Pragmatik.....	49 ✓ll
1.2 Kriterien der übereinzelsprachlichen Äquivalenz.....	55
1.2.1 Die strukturell-semantische Perspektive.....	56
1.2.2 Die funktional-pragmatische Ebene.....	58
1.3 Zur Methodik kontrastiver Analysen.....	65
1.3.1 Wahl des Analysekorpus.....	65
1.3.2 Methoden der Korpusanalyse.....	69 }v
2. Theorien und semantische Klassifizierungen der Metapher.....	75
2.1 Theorien der Metapher.....	76
2.1.1 Metaphernverständnis der antiken Rhetorik – Vergleichstheorie der Metapher.....	77
2.1.2 Die Metapher in der modernen Semantik – Interaktionstheorie.....	83
2.1.3 Metaphernverständnis der Textlinguistik – Kontext- und Konterdeterminationstheorie.....	90
2.1.4 Metaphernverständnis der kognitiven Linguistik.....	98
2.2 Regularitäten der Bildlichkeit - Semantische Klassifizierungen der Metapher.....	115
2.2.1 Das Bildfeld.....	117

2.2.2 Das metaphorische Idealisierte Kognitive Modell (ICM)	126
2.2.3 Bildfeld und ICM im Gebrauchstest.....	131
3. Voraussetzungen der kontrastiven Metaphorik	135
3.1 Bedarf einer kontrastiven Metaphorik	135
3.2 Metaphernvergleich im Spiegel der wissenschaftlichen Diskussion.....	141
3.2.1 Textfunktionale Metaphernanalyse und Sprachenvergleich.....	141
3.2.2 Kognitive Metaphorik im Sprachenvergleich.....	147
3.2.3 Die Metapher in der übersetzungswissenschaftlichen Diskussion	153
3.3 Zur Methode der Kontrastiven Metaphorik.....	167
4. Nahrungsmetaphorik in Presstexten – Beispiel eines Metaphernvergleichs	173
4.1 Gegenstand und Methodik der Analyse.....	173
4.1.1 Zum Gegenstand der Nahrungsmetaphorik	173
4.1.2 Zur Korpusanalyse	179
4.2 Metaphorik des Geschmacks	187
4.2.1 Geschmacksrichtung als Metapher für Stimmungslagen und Temperamente.....	195
4.2.2 Geschmacksrichtung als Metapher für ästhetisches Empfinden	205
4.2.3 Geschmacksrichtung als Metapher für äußerliche Reize.....	216
4.2.4 Geschmacksintensität als Metapher für ästhetisches Empfinden	219
4.2.5 Geschmacksintensität als Metapher für finanzielle Zusammenhänge	230
4.2.6 Makrostruktur der Geschmacksmetaphorik.....	233
4.3. Metaphorik der Nahrungszubereitung	239
4.3.1 Zubereitung von Nahrung als Metapher für geistige Produktivität.....	241
4.3.1.1 Garverfahren als Bildspender für geistige Produktivität	242
4.3.1.2 Mischen und Würzen als Metaphern für geistige Produktivität.....	247
4.3.1.3 Gären, Brauen und Destillieren als Metaphern für geistige Produktivität.....	254
4.3.1.4 Mechanische Verarbeitung von Lebensmitteln als Bildspender	261

4.3.2 Lebensmittelzubereitung als Bildspender für finanzielle Zusammenhänge	265
4.3.3 Makrostruktur der Zubereitungsmetaphorik.....	270
4.4 Speisemetaphorik.....	273
4.4.1 Speisefolgen als Bildspender	275
4.4.2 Lebensmittel und Mahlzeiten als Bildspender für ästhetische oder psychologische Wertungen.....	284
4.4.2.1 Brot als Bildspender.....	286
4.4.2.2 Süßigkeiten als Bildspender.....	287
4.4.2.3 Sahne und Kuchen als Bildspender	289
4.4.2.4 Honig als Bildspender.....	292
4.4.2.5 Knusprig und ausgegoren - Speisequalität als Bildspender.....	293
4.4.2.6 Aufgewärmtes <i>Fast food</i> - niederes Speiseprestige als Bildspender.....	297
4.4.3 Lebensmittel und Mahlzeiten als Bildspender für finanzielle Zusammenhänge	301
4.4.3.1 Brot als Bildspender für materielle Güter und Einkünfte.....	302
4.4.3.2 Kuchen als Bildspender für materiellen Luxus	305
4.4.3.3 Fleisch und Käse als Bildspender	307
4.4.4 Lebensmittelform als Bildspender	310
4.4.5 Makrostruktur der Speisemetaphorik.....	316
4.5 Nahrungsmetaphorik in Isotopien - Konzeptuelle Metaphern im Spiegel der Kommunikation.....	321
4.5.1 Nahrungsisotopien in den Textsorten Literatur- und Medienkritik....	323
4.5.2 Nahrungsisotopien in der Textsorte Musikkritik	326
4.5.3 Nahrungsisotopien in Show-, Film- und Fernsehkritiken.....	328
4.5.4 Rekurrente Isotopien - isotopische Konzepte?	330
4.6 Textfunktionen der Nahrungsmetaphorik.....	333
4.6.1 Informieren, Werten, Manipulieren - Nahrungsmetaphern als heuristisches Modell?.....	333
4.6.2 Lavierende Isotopien - die ludische Nahrungsmetapher	336
5. Ergebnisse und Perspektiven	343

6. Literaturverzeichnis	353
6.2. Lexika und Wörterbücher	353
vM 6.3 Aufsätze und Monographien.....	353
Index der belegten Nahrungsmetaphern	373